

## PERAGIA 2

Recorded 7 Oct 2002 in Ochaandja. Speaker has been living in Ochaandja all her life and is close to 80 years old.

(Kasita speaking, not transcribed)

Te popi owa/a ngashingiino?. Ne popy - eee?  
1sgpr talk just now 1sgobl speak subj  
Should I just talk now? Can I speak?

Okuvitendje (=oke uvite - ndje) oka-nima hano? (laughter)  
12 hear 1sgobj 12 thing d12a  
Can this little thing hear me?

Andi ti, se sho twa putuka wa/a m-aandjetu<sup>1</sup> muno,  
1sgpr say 1plpn when 1plpa grow.up just d18a  
OK, when we just grew up here in our house

otu /i aa-kadhona oyendji, n-aa-mati, n-aa-chimba n-aa- kwankara,  
1pl 2 girl many<sup>2</sup> & 2 boy & 2 Herero & 2 San, Busman  
we are many girls and boys, with Hereros and Sans

n-aa- mbwe/a taya ambul ' ii-ye/a<sup>2</sup>.  
& 2 Mbwela<sup>3</sup> 2pr forge, hammer 8  
and Mbwelas making the "iiyelas".

(Kasita speaking, not transcribed)

Okwaa (=okwa li) haa zi owa/a... k-ii-longo yawo. Taa zi owa/a k-ii-longo yawo...  
2hab just 8 district their<sup>8</sup> 2pr just 8 district their<sup>8</sup>  
They used to come from their districts. Just coming from their districts,

taa ya wa/a "atu puku/u/ - wa...  
2pr come just 1plpr give.guidance pass  
just coming, "we are to be directed,

otwa a/a e-gumbo ly- om - saane Iidhoge/a".  
1plpa want 5 house poss<sup>5</sup> 1 (married)man name  
we want the house of the man called Iidhogela"

---

<sup>1</sup> "Maandjetu" is the same as "megumbo lyetu"

<sup>2</sup> "Iiyela" are metal pearls that can be worn around the wrists, ankles or on clothes

<sup>3</sup> Mbwela is the name of a tribe in Angola

Tate ta ti “omo muu”. Ndee se nduno ohatu ka/a nee tatu dhana.  
my/our.father 1pr say 18pn d18a and 1plpn then 1plhab stay 1plpr play  
Father says: “it’s in here”. And we then play.

E-siku /imwe, s’ootatu hi nee k-uu-dhano, sho twa zi ko,  
5 day one5 1plpn 1plpr go 14 game when 1plpa  
One day, we are going to the playing, when we came back

s’ootatu ya nee<sup>4</sup> m-e-gumbo. Sho twe ya m-e-gumbo opo ngaa  
1plpn 1plpr come 5 house when 1plpa come 5 house  
we come into the house. When we came home,

twa dhenge eem-bati poshi, oh, otu uvite k-ochi-gunda ch - ii-nguru aku ti:  
1plpa beat 10 rib under 1pl hear 7 kraal poss7 8 pig 17pr say  
just after we lie down, oh, we can hear from the pig-kraal saying:

“kii kii kii kii kii”. Sho taku ti “kii kii”,  
(imitation of frightened pigs) when 17pr say (imitation of frightened pigs)  
“kii kii kii kii kii”. When it is saying “kii kii”

“Tate tate tat’, ii-nguru tii (=tayi) /ika po”.  
my/our.father my/our.father my/our.father 8 pig 8pr be.eaten  
“Daddy, daddy, dad, the pigs are being eaten up”.

“O-k-ochike?”  
what  
“By what?”

Oma-mbungu “wuu”, tu uvite nduno aga ti “wuu”.  
6 hyena (imitation of hyena) 1pl hear then 6pr say (imitation of hyena)  
It’s hyenas, “wuu”, we can then hear them saying “wuu”.

Tate sho ta penduka ota ti nee<sup>5</sup>, “aa-kadhona yandje n-aa-mati,  
My/our.father when 1pr wake.up,stand.up 1pr say 2 girl my2 & 2 boy  
When father wakes up he says “my girls and boys,

penduk - eni, gw- o - dhimbo g - o - dhimbo  
stand.up,wake.up imppl poss1 9 knobstick poss1 9 knobstick  
stand up, the one with a knobstick, the one with a knobstick,

gw -e-temo gw- e- temo!”  
poss1 5 hoe poss1 5 hoe  
the one with a hoe, the one with a hoe!”

“Thikam - eni tweeni (=tu h - eni) to-.. i/ee (=i/eni) tu ka- tu ke ga dhipag-eni”.  
stand.up imppl 1pl go imppl come.imp2pl 1pl fut 6obj kill imppl

---

<sup>4</sup> “nothing”  
<sup>5</sup> “nothing”

“Stand up let’s go, come let’s go and kill them”.

Otwa kondeka nee ochi-gunda ch - ii-nguru. Tate h’oota ti nee  
1plpa surround,encircle 7 kraal poss7 8 pig my/our.father 1pn 1pr say  
We surrounded the kraal of the pigs. Father then says:

“tege/e/-eni ne ndi ga ash - e,  
wait imppl 2plpn 1sg 6obj shoot subj  
“Wait for me to shoot them,

ne nge tari waya lyi kwat - eni m-oku-gu/u”.  
2plpn if 5pr break.through 5obj take.hold.of,seize imppl 15 leg  
and you, if it breaks through catch it in the leg”.

S’ otatu ga kwata nee,  
1plpn 1plpr 6obj take.hold.of,seize  
We are then catching them,

twa kwata po oma-mbungu ge /i gatatu  
1plpa take.hold.of,seize 6 hyena 6 three6  
we caught three hyenas,

oga ri ge ri gahamano, ndee tatu kwata po oma-mbungu ge /i gatatu.  
6pa 6 six6 and 1plpr catch 6 hyena 6 three6  
they were six, and we catch three hyenas.

Tate ta ti: “Tangi aa-kadhona ‘andje”. Sho twa zi hono,  
my/our.father 1pr say thank.you 2 girl my2 when 1plpa d17b  
Father says: “Thank you my girls”. When we came from there

ota ti “otamw-iimbi nee e - himbiro lyini sho mwa pandu/a Ka/unga  
1pr say 2plpr sing 5 song,hymn which5 when 2plpa thank,praise God  
he says “which song will you sing when you thank God

e mu kwat - itha... oma-mbungu taga lyi ii-ngu/u yetweeni?”  
1pa 2plobj take.hold.of,seize caus 6 hyena 6pr eat 8 pig our8  
for letting you catch the hyenas that are eating our pigs?”

S’ ootwiimbi (=otwa imbi) ike atu ti: “Ngeno onda li okadhira (etc.)” (hymn)  
1plpn 1plpa sing just 1plpr say  
We just sang like this: (hymn)

Nda pandu/a tate /asa shoka...we ya wu kwat - e - ndje m-oka-gumbo kandje,  
1sgpa thank Mr name 2sgpa come 2 take,seize subj 1sgobj 12 house my12  
I thank you Mr Lars for coming and recording me in my small house,

andi kwi- andi ku.. /ombwer’ichee e -siku /imwe.  
1sgpr 2sgobj tell also 5 day one5  
I will also tell you one day.

E-siku rimwe, tate h'oota zi nee m-e-gumbo,  
5 day one5 my.father 1pn 1pr 5 house  
One day my father goes out of the house,

ta /ombwe/e aa - ku/ukadhi ye,  
1pr tell 2 (married)woman his/her2  
he tells his wives,

oota-oo - meme, "aa - kurukadhi yandje,  
2a my.mother 2 (married)woman my2  
our mothers, "my wives,

ngaye ote hi k-oku - ti, otandi ka ka,  
1sgpn 1sgpr go 15 forest 1sgpr fut cut.down.trees  
I'm going to the forest, I'm going to cut down trees,

ndee otandi hi n - oka- ndongi. Nd'ooka-ndongi hono,  
and 1sgpr go with 12 donkey 12 donkey d12b  
and I will go with a donkey. That donkey,

otandi ka kutire,  
1sgpr 12obj harness  
I'm going to harness it,

shempa nda ke.. ochi -pandi ch - em - shuwa,  
when 1sgpa cut 7 bundle poss7 4 strip.of.bark  
after I cut a bundle of "emshuwa",

ngaa nee- ch - een-gudhi, ngaa (=ngaye) tii ka kutire.  
poss7 10 pole 1sgpn 1sgpr 12obj harness  
and poles, I will harness it,

Ne otam lombwere nduno<sup>6</sup> aa-nona ya kar - e  
2plpn 2plpr tell 2 child 2 stay subj  
You tell the kids to remain

ya /onda ko- k-ii - ti y- ochi-gunda taa ti...  
2pa climb.onto 8 stick poss8 7 kraal 2pr say  
climbing on the sticks of the kraal saying...

ya ta' oka-ndongi ng'ooke ya". Yo otaa ti  
2 look 12 donkey if 12pa come 2pn 2pr say  
looking if the donkey is coming". They say

"oo - meme, oka-ndongi o-heya ake ya". Oh, oo - meme otaa ti "indeni nduno,  
2a my.mother 12 donkey d12c 12pr come 2a my.mother 2pr say go.imppl  
"mothers, the donkey is coming". Our mothers say go and

---

<sup>6</sup> "nothing"

indeni mu ke ka tsakanek-e, indeni mu ke ka kuturur - e,  
go.imppl 2 fut 12obj meet subj go.imppl 2 fut 12obj unharness subj  
meet it, go and unharness it,

ndee taka chi - wa ka ka ly - e nee”, aa-nona taa ka kutu/u/a nee,  
and 12pr know pass 12 fut eat subj 2 child 2pr 12obj unharness  
and then it will be able to go and eat”, the kids unharness it,

oka-ndoongi aka hi nee m- on - dombe...  
12 donkey 12pr go 9 depression.in.vlei<sup>7</sup>  
the donkey goes into the pool of water,

aka ka lya n<sup>8</sup>omw-iidhi taka /i nee mumwe...  
12pr fut eat 3 grass 12pr eat together  
it goes to eat grass eating together

n -een-gombe, n-ee-dongi, n- uu-kambe w - aandjatate owa /i owundji!  
with 10 cattle & 10 donkey & 14 horse poss14 14pa many14  
with the cattle and donkeys, and the horses of my father’s house, they were many!

Tate sho a ka tya.. “aa-nona mwa kutu/u/a oka-ndongi?”,  
my.father when 1pa fut say 2 child 2plpa unharness 12 donkey  
When father asked us “children, did you unharness the donkey?”,

aa-nona, mba ta pura ota pu/a anuwa oore, ota pura nee Chafa,  
2 child d2a 1pr ask 1pr ask who(pl) 1pr ask name  
who are these children that he is asking, he is asking Chafa,

na-Lyndia na-Chirongo.“Ya - nona y-eemputu,  
& name & name 2voc child poss2  
and Lyndia and Chilongo. “Children,

oka-ndongi omwe ka kutu/u/a tuu<sup>9</sup>?”  
12 donkey 2plpa 12obj unharness  
did you unharness the donkey?”

“Ee otwe ka kutu/u/a”.“Nena<sup>10</sup> mbono aa-kadhona mbono y - aandjetu...oye mu-  
yes 1plpa 12obj unharness d2b 2 girl d2b poss2  
“Yes, we unharnessed it”. “Did those girls of ours

oya tsaa?” “Eeye, oya tsa”,  
2pa pound yes 2pa pound  
pound mahangu?” “Yes, they have pounded”,

“oye m’ p’ ochi - kwii/a?”  
2pa 2pobj give 7 loaf.of.bread

<sup>7</sup> This means that it is a water resource after the edhiya/”vlei” has dried up.

<sup>8</sup> This is probably a contraction of a meaningless “nee”.

<sup>9</sup> “This “tuu” is nothing”

<sup>10</sup> “nothing”

“did they give you bread?”

“ee, oye tu p’ ochi-kwii/a ndee oyaa (=oya ha) k-o-skora”.  
yes 2pa 1plobj give but 2pa go 9 school  
“Yes, they did but they went to school”.

Ohatu hi k-o-siko/a koku/e, hatu h’ atu tondok’ ike n-eem-padhi dhika.  
1plhab go 9 school far 1plhab go 1plpr run with 10 foot d10a  
We go to school far away, we go running with these feet.

(Kasita speaking, not transcribed)

Ohatu hi k-Oniimwandi, k-Uu/adhi<sup>11</sup>.  
1plhab go name name  
We go to Oniimwandi, to Uuladhi.

O-sondaha... atu hi k-Okatana, ATU MENEKA!  
9 Sunday 1plpr go name 1plpr wake.up.early  
On Sunday we go to Okatana, we wake up very very early.

(Kasita speaking, not transcribed)

K-Okatana k-on-ge/eka.  
name 9 church  
To Okatana to church.

Hatu meneka twa ty’ uu -mbago n - uu - shima,  
1plhab wake.up.early 1plpa have 14 calabash & 14 mahangu-bread  
We wake up early, having calabashes and mahangu-bread,

tatu tondoka on-djushwa sho hayi igi, s’ ootatu.. otatu thiki.  
1plpr run 9 chicken<sup>12</sup> when 9hab crow 1plpn 1plpr 1plpr arrive  
we run, when the cock crows we are already at Okatana.

E-tango sho ta/i zi, otatu... on-gereka otahi shiti.  
5 sun when 5pr 1plpr 9 church 9pr begin  
When the sun rises, the sermon starts.

Iyaa, ondaa ndi ty- e ishee ngiini?  
yeah 1sg say subj more,again how  
Yeah, what else do you want me to say?

(Kasita speaking, not transcribed)

Oku-za mpono otatu zi ko.  
15 d16b 1plpr  
After that we come back.

---

<sup>11</sup> “This is to clarify which Oniimwandi they were going to”

<sup>12</sup> “Chicken” in a wide sense, including not just baby birds, but hens and cocks as well.

Sho tatu zi ko, atu ya nee, tatu tsama chama m-eem - we.  
when 1plpr 1plpr 4 bird-plum.tree<sup>13</sup>  
On our way, we come, we are picking some berries here and there<sup>14</sup> under the bird-plum trees.

Tatu tooly<sup>15</sup>, eem - be tatw'aakana<sup>16</sup>. Tat- (laughter)  
1plpr pick.up 10 bird-plum 1plpr  
We are picking bird-plums competing for them.

N - atu toora n-een- gongo n-oma-pu<sup>17</sup>.  
& 1plpr pick.up & 10 marula.fruit & 6  
We also pick some marula fruits and dried marula fruits with peels on (that have fallen down).

Atu tondoka nee<sup>18</sup>.  
1plpr run  
We run.

Sho twa zi ko nee<sup>19</sup>, atu ya tu h - e nee... m-om-ngongo dh-aandjatate.  
When 1plpa 1plpr come 1pl go subj poss4  
When we come back we come to go under my father's marula trees???

Eem-nene, oo - meme omo ye /i taa tungu. Tate ota shul' em - shuwa.  
4 big 2a my.mother 18pn 2 2pr craft my.father 1pr take.off 4 strip.of.bark  
They were big, our mothers are there making baskets. Father is removing the bark from the sticks.

Ndee se, otatu dhana nee, aa - chinda yo otaa ya nee.  
and 1plpn 1plpr play 2 neighbours 2pn 2pr come  
And we, we play, the neighbours also come.

Oo-Mbeata haAmagora taa tondoka. "Twe- otwe ya tu gondj - eni".  
2a name 2pr run 1plpa come 1pl have.a.day.rest 1pl  
Beata Amagora and others come running. "We have come to share the shade with you".

"Paife atu ning-eni ngiini aa-kadhona aa-kwetu?"  
now 1plpr do 1pl how 2 girl 2 fellow  
"Now what are we going to do my fellow girls?"

"Aaye! Tu th - eni ike ii- rambo".

---

<sup>13</sup> Berchemia discolor

<sup>14</sup> ""Here and there" because of the repetition of "chama"" (the first "tsama" instead of "chama" must be a mistake)

<sup>15</sup> "Mistake, should just be "tool-"".

<sup>16</sup> ""Akana" is to take more than the others"

<sup>17</sup> ""Omapu" are marula-fruits that have fallen down by themselves, some years there are too many fruits, so that they can't all be picked".

<sup>18</sup> "This "nee" is nothing"

<sup>19</sup> "nothing"

no 1pl dig imppl just 8 pit,hole  
“Let’s just dig holes”.

Tatu the nee om-lambo om-nene, om-lambo om-nene,  
1plpr dig 3 pit,hole 3 big 3 pit,hole 3 big  
We dig a big hole, a big hole,

s’ ootatu fi/ - i/ - wa mo tu li yahamano,  
1plpn 1plpr fill.up(hole etc.) appl pass 1pl six2  
six of us went into the hole and it was covered

sho tu /i yahamano, otaa ti nee...  
when 1pl six2 2plpr say  
when we are six. They say:...

twa fi/ - wa thi/u - thi/u katu wete ko. Tatu pupu/-wa nee p-eem-bunda.  
1plpa fill.up pass totally totally 1plneg see 1plpr pass 10 back  
We were totally covered we can’t see. We are tapped on our backs.

“Taku tuna tuu, eeno kuku, taku tuna tuu, eeno kuku, taku tuna tuu, eeno kuku”<sup>20</sup>.

Sho atu ndjomboka mono, atw’ iimbi nee e-himbi/o lyetu atu ti:  
when 1plpr jump,spring d18b 1plpr sing 5 song our5 1plpr say  
When we jump out of there we sing our song:

(song) “Ombepo mwenda gwandje, mungaye ila mo, omvalululi gwandje, mukulu thika mo”

Tate ota ti “iya/oo<sup>21</sup> aa-kadhona ‘andje, tangi”.  
my.father 1pr say 2 girl my2 thanks  
Daddy says “iyaroo my girls, thanks”.

(Kasita speaking, not transcribed)

Ta pandu/a. Opuwo.  
1pr thank  
He thanks us.

(Kasita speaking, not transcribed)

Okwaa (=okwa li) hatu fi/ - i/ - wa<sup>22</sup> mo.  
17pa 1plhab fill.up appl pass  
We were covered in there.

---

<sup>20</sup> This part has not been translated, but it is a kind of nursery rhyme that went together with a game including tapping the backs of one’s friends.

<sup>21</sup> “Iyaroo” is an expression denoting happiness.

<sup>22</sup> “Fililwa” instead of “filwa” because of “mo”

Twi i - thitika nduno twi i - thitik' uu-/api k-oma-ku-tsi  
1plpa refl stop.up,block 1plpa refl stop.up,block 14 rags 6 15 ear  
We put rags in our ears

katu h'omavi (= katu h - e oma -vi) m-oma-ku-tsi.  
1plneg go subj 6 sand 6 15 ear  
so that we wouldn't get sand in our ears.

(Kasita speaking, not transcribed)

Thi/u - thi/u katu wetikwe nande nande nande.  
totally totally 1pl can.be.seen at.all at.all at.all  
Completely, we are not seen at all.

(Kasita speaking, not transcribed)

Hatu fudha ngaa<sup>23</sup> twa tya ngi. Twi i - thikira k-em-/ungu.  
1plhab breathe 1plpa like.this 1plpa refl stop.up,block 4 lip  
We breathe like this covering our lips.

Se twa thitika n - uu - rapi k-oma-ku-tsi. Ee! Twa pandura.  
1plpn 1plpa stop.up,block with 14 piece.of.cloth 6 15 ear 1plpa thank  
While we stopped up our ears with rags. Thank you.

(Lars speaking, not transcribed)

Iyaa!

Ne (=nandi) popy - e owara? O! (laughter) O...  
1sgobl speak subj just  
Should I just speak?

He mwene tate Raza/us nguka ke chi - ndje.  
1pn self Mr name d1a 1neg know 1sgobj  
He himself Mr Lazarus doesn't know me.

Ke chi - ndje, n- e-dhina lyandje kutya ongaye Peragia.  
1neg know 1sgobj & 5 name my5 that 1sgpn name  
He doesn't know me, and that my name is Peragia.

Ngaa (=ngaye) Pe/agia yakagumbo ndi li m-oka-gumbo kandje  
1sgpn name 1sg 12 house my12  
I'm Peragia in my small house,

haka ka - hinaku/u ha - n-djushwa,  
d12a poss12 his/her.grandmother poss 9 chicken

---

<sup>23</sup> “nothing”

this one of the chicken's grandmother,

ka - hina ha-kondomborro<sup>24</sup>.  
poss12 his/her.mother poss cock  
of the mother of the cock.

Nde/e ote ti nduno, e-siku /imwe otandi ku /ombwe/' ishee tate /asa te ti,  
but 1sgpr say then 5 day one5 1sgpr 2sgobj tell in.addition Mr name 1sgpr say  
But I'm saying then, one day I will also tell Mr Lars that:

e-siku rimwe opo tu ri k-een-gombe k-ochi-kwekwe<sup>25</sup>,  
5 day one5 17pn 1pl 10 cattle 7  
one day we are looking after the cattle in the morning,

tate- otu uvite ike een-gombe adhi ti "mbu mbu"  
my.father 1pl hear just 10 cattle 10pr say (imitation of frightened cattle)  
father-, we just hear the cattle saying "moo"! "Moo"!

Atu ithana nee. Tuu tye ngiino  
1plpr call  
We call out. When we look we saw

m-een-gombe mokati k - een-gombe...  
10 cattle among,in.the.middle poss12 10 cattle  
among the cattle

omu n' o-... e-nima lya ty' e-/enge lya ty' ok - an' oku-ti/igane.  
18 have 5 thing 5pa have 5 mane 5pa have 15 mouth 15 red  
there was a thing having a mane and a red mouth.

"Tate! Tate! Tat! Tat' iir' uu ta/ - e, een-gombe adhi rika po,  
my.father come.imp2sg 2sg look subj 10 cattle 10pr be.eaten  
"Daddy, daddy, dad! Daddy, come and see, the cattle are being eaten,

mo- mochi- mokati k - een-gombe  
among,in.the.middle poss12 10 cattle  
Among the cattle

omu n' och-ima achi ly' een-gombe."  
18 have 7 thing 7hab eat 10 cattle  
there is a thing eating the cattle."

"O-chike?" "On-koshi!" Tate ta ti  
what 9 lion my.father 1pr say  
"What is it?" "A lion!" Dad is saying

"inamw - inyenga aa-kadhona 'andje n-eem-bwa dhi kwat - eni".

<sup>24</sup> "Here she is "rapping". All Africans can do that"

<sup>25</sup> Tirronen (1986) explains this word as "early grazing (before the morning milking) nearby the cattle kraal".

imp2plplneg move 2 girl my2 & 10 dog 10obj take,seize imppl  
“Don’t move my girls, take the dogs”.

Othimbo, otandi ya , h’ oota kuth’ uu - tati we wa-nangonga<sup>26</sup>,  
1sgpr come 1pn 1pr take 14 bow.and.arrows his/her14 poss14  
While I’m coming he takes his bow and arrows,

wa ty’ omo-orongo<sup>27</sup>, h’oote ya h’oota ti o, e-  
14pa have 6 1pn 1pr come 1pn 1pr say  
having “omoorongo” arrows, he comes and says-

shweeya (=sho e ya) ta ti “eem-bwa dhe eth - eni”.  
when 1pa come 1pr say 10 dog 10obj release imppl  
after he comes he says “release the dogs”.

Se eem-bwa s’ ootatu dhe etha. Eem-bwa sho twe dhe etha,  
1plpn 10 dog 1plpn 1plpr 10obj release 10 dog when 1plpa 10obj release  
We let the dogs go. When we released the dogs,

himwe oha kwata m- e-rence himwe oha kwata k-oma-tondo,  
one9 9pa take,seize 5 mane one9 9pa take,seize 6 testicle  
one took the mane, one took the testicles,

h’ oota ti “o!” Opwa li sho. Opwa li sho, om-nkoshi ogwa gw - ira poshi sho.  
1pn 1pr say 16pa 16pa 3 lion 3pa fall appl down  
he: “o!” There was that<sup>28</sup>. There was that, the big<sup>29</sup> lion fell down.

H’ oota ti.. “ligo/ - eni aa-kadhona ‘andje’”.  
1pn 1pr say ululate imppl 2 girl my2  
He says “ululate, my girls”.

S’ atu ti nee “riririririri, iyaroo tate!”  
1plpn 1plpr say my.father  
We say “(ululating), iyaroo daddy!”

Oo - meme otaa ti “iya/oo Elapi lyaNamushingo<sup>30</sup>.  
2a my.mother 2pr say name  
The mothers say “iyaroo, Elapi lyaNamushingo.

S’ ootwe ku panda om -mati gwetu.  
1plpn 1plpa 2sgobj be.thankful 1 boy our1  
We are thankful to our son<sup>31</sup>.

<sup>26</sup> ““Wanangonga” is to make it clear that she is talking about bow&arrows, since the word “uutati” can also be used for guns”.

<sup>27</sup> ““Omoorongo” is one kind of arrow”

<sup>28</sup> “Meaning that he shot”

<sup>29</sup> ““Big” because of the noun class 3 prefix “om-”

<sup>30</sup> “This is a certain kind of name called “edhina lyomuitangelo””.

<sup>31</sup> “This refers to the husband”

Owa popir' ongomb'ohé (=on-gombe hohe)  
2sgpa defend 9 cattle your9  
You defended your head of cattle”,

tate ota ti nee “aa-kadhona ‘andje, kuth - ii po nee...  
my.father 1pr say 2 girl my2 take imppl  
dad says “my girls, take...

kuth - ii po n'<sup>32</sup>oo-nyama heni h - on-gombe heni, mu ke hi yuw - e,  
take imppl 9 meat your9 poss9 9 cattle your9 2pl fut 9obj skin subj  
take your meat of your head of cattle, to go and skin it,

maa te hi k-om - bara”.  
while 1sgpr go 9 chief's.dwelling,palace  
while I'm going to the palace”.

Ota ka /ombwera nee<sup>33</sup> ko-Chigwedha chaHango.  
1pr fut tell,report name  
He goes to report to Chigwedha Hango.

Chigwedha taHango ota ti “o, Gwerapi o-nawa,  
name 1pr say name good  
Chigwedha Hango says “Oh, Gwerapi, it's good,

otii ku p'oka-tana, oshoka owa dhipaga ochi-thitukuti”.  
1sgpr 2sgobj give 12 calf because 2sgpa kill 7 wild.animal  
I will give you a calf because you have killed a wild animal”.

Ehee! Tate sho e ya. Te ya ota ti-  
my.father when 1pa come 1pr come 1pr say  
When father came back he comes and says:...

aa - kulukadhi oya panda nee,  
2 (married)woman 2pa take.pleasure.in,be.thankful  
the wives were happy,

otaya ambe/e/e nee, ya panda nee.  
2pr praise 2pa take.pleasure.in,be.thankful  
they are praising, they are happy.

Ota ti... “n' oomwa pandu/a tam ti ngiini aa-kadhona ‘andje.”  
1pr say 2plpn 1plpa thank 2plpr say how 2 girl my2  
He says, “how are you going to express your gratitude my girls?”

S' ootatu ti, “tate s' ootwa pandura.  
1plpn 1plpr say my.father 1plpn 1plpa thank  
We say “father we are thankful.

---

<sup>32</sup> This is a contraction of a meaningless “nee”.

<sup>33</sup> “nothing”

Ndee otatu ku imb- i/e ko ike e-himbiro atu ti:  
and 1plpr 2sgobj sing appl just 5 song 1plpr say  
And we will just sing a song for you:

(song)

Tate ta ti “tangi! Tangi ya-kadhona ‘andje”.  
my.father 1pr say thank.you thank.you 2voc girl my2  
Father says “thank you, thank you my girls”.

(Kasita speaking, not transcribed)

On-koshi oha za ‘a/a m-och-ana.  
9 lion 9pa just 7 oshana  
The lion just came from the oshana<sup>34</sup>.

Ha za/a m-och-ana he ya’/a (ya owa/a) tahi ende.  
9pa 7 oshana 9pa come just 9pr go,walk  
Came from the oshana just walking.

S’ ootwaa (=otwa li) tu shi oka-ndoringi<sup>35</sup>.  
1plpn 1plpa 1pl think,know 12 donkey  
We thought it was a donkey.

(Kasita speaking, not transcribed)

Ka- twa /i twe hi dhimbu/u/a.  
neg 1plpa 1plpa 9obj recognize,identify  
We didn’t recognize it.

(Kasita speaking, not transcribed)

Ha dhipag -wa n- uu - tati wa-nangali, wa-nangandja<sup>36</sup> wo wene.  
9pa kill pass with 14 bow&arrows poss14 poss14 14pn self14  
It was killed with bows and arrows only.

E-siku rimwe Tate, opo ta zi m-e - pya...  
5 day one5 my.father 1pr 5 cultivated.field  
One day when father was walking out from the mahangu-field,

h’ oota piti m-oka - ye  
1pn 1pr go.through 12 bird-plum.tree  
he passes through a small bird-plum tree

---

<sup>34</sup> “Oshana” is a shallow water-course filled with water during the rainy season and connected to the water-systems of Angola.

<sup>35</sup> “Mistake, she means “ondongiri””.

<sup>36</sup> “This should be “wanangongo” (see footnote 26), she is saying like this now because she is a woman and doesn’t know anything about bows and arrows”

ke thike ngaashi pu -ho<sup>37</sup> tuw- twa gondj - eni hoo.  
12 reach like 9pn 1plpa have.a.day-rest 1pl d17b  
as big as the one we are sitting under.

Opo a ty' oka-temo ke,  
1pa have 12 hoe his/her12  
While he was holding his hoe,

a tar - e pombanda, pu n' okaama (=oka-nima) ka /onda.  
1 look subj up 16 have 12 thing 12pa climb.onto  
he looked up, there is a small thing climbing it.

Ya - kurukadhi ya - kurukadhi , m-e-gumbo inam za mo,  
2voc (married)woman 2voc (married)woman 5 house imp2plneg  
Wives, wives, don't come out of the house,

umb - i/ - ii - ndje ike... on - ku/udhimbo handje.  
throw appl imppl 1sgobj just 9 knobkerrie.with.big.head my9  
just throw my knobkerrie to me.

Umb - ir - ii - ndj' ike on - ku/udhimbo handje.  
throw appl imppl 1sgobj just 9 knobkerrie.with.big.head my9  
Just throw my knobkerrie to me.

N-aa-nona inaya pita kondje,  
& 2 child imp2neg go.through outside  
Even the kids should not get out,

och-ima (=ochi-nima) oka-ngwe.  
7 thing 12 leopard  
the thing is a leopard.

Et-<sup>38</sup>.. umb - ir - ii - ndje",  
throw appl imppl 1sgobj  
Throw to me",

tate otu umb - i/ - wa n'<sup>39</sup>oon - ku/udhimbo he,  
my.father 1pr throw appl pass 9 knobkerrie.with.big.head his/her9  
the knobkerrie is thrown to him,

kondje ngii.  
outside like.this  
outside like this.

H'oota ti "teger - eni" h'oota hi p-ochi-kota ch - oka - we.  
1pn 1pr say wait imppl 1pn 1pr go 7 stem poss7 12 bird-plum tree  
He says "wait", and he moves next to the trunk of the bird-plum tree.

<sup>37</sup> "Mistake not to have "puko".

<sup>38</sup> Interruption.

<sup>39</sup> This is a contraction of a meaningless "nee".

(Kasita speaking, not transcribed)

O-dhimbo ha ty' om- tse gu thike mpa.  
9 stick 9pa have 3 head 3 reach d16a  
The stick has a head as big as this.

O-dhimbo hi thike mpa. Hi n' om-tse gu thike mpa,  
9 stick 9 reach d16a 9 have 3 head 3 reach d16a  
A stick as big as this, having a head as big as this,

gwa nyo/ - wa, gwa nyo/ - wa.  
3pa engrave pass 3pa engrave pass  
there are engravings on it.

(Kasita speaking, not transcribed)

Ino mono- omi- m-ii - ti y - o - hongo.  
8 wood poss8 9 jumping-bean.tree<sup>40</sup>  
Made of wood, jumping-bean tree wood

Ino mono odhim- o- ino mono-... sho wa ka/a mpano  
2sgpaneg find,see when 2sgpa stay d16a  
Haven't you seen-, when you live here

ino mon' o - dhimbo ha - tate Mba/atusa hAnkama?  
2sgpaneg find,see 9 knobkerrie poss9 Mr name  
haven't you seen tate Bratius Ankama's knobkerrie?

O - dhimbo ha - tate ocho ha tya ngaa.  
9 knobkerrie poss9 my.father 9pa like.that  
The knobkerrie of my father was the same.

Opuwo nduno tate sho a hi p-ochi-kota,  
OK my.father when 1pa 7 stem  
OK, when my father went to the tree-trunk

oka-ngwe otake ya nee.  
12 leopard 12pr come  
the leopard came then.

Anuwa oke ya nee poshi ke- ke m- ke m- ke m yag - e,  
apparently 12pa come down 12 1obj scratch subj  
Apparently it came down to scratch him,

on - ku/udhimbo ndjo "mbo/okoto".  
9 knobkerrie.with.big.head d9b  
that knobkerrie... (it fell down and made a sound),

---

<sup>40</sup> Spirostachys africana

'Ka - ngw' oka gw - i/a poshi oka sa sho.  
12 leopard 12 fall appl down 12pa die  
The leopard fell down and it dies then<sup>41</sup>.

(Kasita speaking, not transcribed)

E ka dhipaga nare.  
1pa 12obj kill already,in.the.past  
He had killed it already.

(Kasita speaking, not transcribed)

Aaye, chi va/e/we<sup>42</sup> a nyeng - w - e neh<sup>43</sup> oko-cha n-eem-bwa.  
no 1pa touch pass subj & 10 dog  
No, he was not touched by anything, even the dogs.

Inatu dhe eth' eem-bwa otwe dhi kwata. Ee, tangi. Iyaa!  
1plpaneg 10obj release 10 dog 1plpa 10obj take,seize yes thank.you  
We didn't release the dogs, we seized them. Yes, thank you.

---

<sup>41</sup> ""Then"because of "sho""

<sup>42</sup> "This is an idiomatic expression similar to "over my dead body""

<sup>43</sup> ""Nehe" can be the same as "nande"".